

口译练习：“逃离北上广”英语如何表达口译笔译考试 PDF
转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E7_BB_83_E4_c95_645453.htm 口译话题：最近，大城市白领中又有新词流传：逃离“北上广”。所谓“北上广”，是指全国三个超大中心城市北京、上海、广州。因为房价高企、就业困难、生存压力大，“北上广”居之不易，一些白领开始逃离梦想之地，转而到二三线城市或回到家乡安放自己的青春。媒体呈现的都是个案，至于有多少人逃离(或准备逃离)，实际上很难统计。逃离之说，或许只是年轻白领对大城市高房价、高压力的口头抗议，还未形成潮流。可以肯定的是，有人选择离开，但仍有更多人急着挤进来。这时候，大城市就像真正的“围城”。口译指导：和写作一样，翻译语言同样可以生动、形象。虽然翻译语言受到原文表达的限制，但由于语言中大量存在同义词和同义表达现象，翻译在选择词汇时，同样有着是否生动形象的问题。≡ 肬 肱 庵 校 猗 疤 永 猗 倍 杂 Φ 拇 视 裸 陀 lee, escape from, run away from 等，选择flee是比较好的，可以反映年轻白领们当前对“北上广”的恐慌，也符合新闻英语的要求。“梦想之地”有网友翻译成Neverland，比较形象，用该词翻译还可以隐指这些白领的梦想已经破灭。“安放自己的青春”这一说法，在英语中较难表达，网友提供的翻译中较好的包括：to burn their youth, to find their niche等，但笔者想到了respite一词，翻译成to give respite to their youth，是否妥当，还请大家讨论。至于第二段，翻译的时候要进行一些调整。所谓的个案就是cases，从文意上看，媒体报道了一些个案，但并没有统计

数字表明这是一种趋势，所以笔者使用了fall short of a trend来翻译。“口头抗议”则用voice their protest来传达。在最后一句话中，“挤进来”一词有网友用flock in也是很形象的。用they will be reduced to the “besieged city”来形象地翻译最后一句也是令人称道的好译法。笔者的译文（仅供参考）：

Recently, there goes around among white collars a new catchphrase, “to flee BSG”. The initialism stands for “Beijing, Shanghai and Guangzhou”, three largest cities in China. Due to escalating housing price, difficult job hunting, and high pressure of “survival” in these cities, white collars start to flee the Neverland they have had in mind. They now move to second- and third-tier cities or back to their hometowns to “give respite to their youth”. Though cases are reported on the media, no one knows exactly how many have left (or are leaving). By using the word “flee” to nail down their action, young white collars mean to voice their protest against the high home prices and high life pressure in big cities, but the action falls short of a trend. On the contrary, while some are leaving, still more people are pouring in. In this sense, big cities are really “besieged cities”.

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com